

IN DIE PURIFICATIONE BEATA MARIA VIRGINIS. MÚSICA Y LITURGIA EN EL MEDIEVO ARAGONÉS

IN DIE PURIFICATIONE BEATA MARIA VIRGINIS. LITURGY AND MUSIC IN MEDIEVAL ARAGON

David Andrés-Fernández
Universidad de Zaragoza

Resumen:

Estudio comparativo de las piezas procesionales de la festividad de la Purificación que aparecen en fuentes bajomedievales de uso aragonés. El texto expone y analiza tanto el repertorio copiado en dichas fuentes como su ordenación litúrgica. Igualmente, se presta atención al comportamiento melódico-textual de una de sus piezas más representativas. El objetivo es conocer la filiación de dicho repertorio, estableciendo posibles vinculaciones con otras fuentes de la liturgia latina occidental. Tras un primer contexto teórico de esta celebración, mostramos el repertorio local y lo comparamos entre sí y con sus análogos en occidente, incluyendo el cotejo de las melodías de una de las piezas más significativas, para finalmente establecer una serie de conclusiones.

Palabras clave:

Purificación, procesión, Aragón, medieval, música litúrgica, libro procesional, monodia.

Abstract:

This paper is a comparative survey of the Purification's procesional pieces in Late Medieval Aragonese sources. The text describes and analyses the repertoire, its liturgical ordination, and the melodic-textual aspects of one of the most representative pieces. The aim is to understand the linkage of that repertoire within the Western Latin liturgy. After writing a theoretical context of this celebration, we show the local repertoire, and compare with their analogues in the Western Church, including the collation of the melodies of one of the most significant pieces. Finally, we establish a set of conclusions.

Key words:

Purification, procession, Aragon, Medieval, liturgical music, procesional book, monody.

CONTEXTO

La fiesta de la Purificación de la Beata María Virgen, celebrada el 2 de febrero, tuvo desde sus inicios la costumbre de hacer una procesión con velas (candelas), simbolizando a Cristo como la luz del mundo. Su origen es bizantino, así como algunas de sus piezas musicales¹.

Ya en la Jerusalén del siglo v se realizaba esta celebración procesional², que en la Alta Edad Media se conocía con el nombre de *Ypapanti Domini* (reencuentro)³. Además, los primeros graduales latinos rubricaron esta celebración con la intitulación de *sancti Simeonis*⁴. Concretamente, la celebración tenía (y tiene) lugar cuarenta días después de la Natividad del Señor⁵. De hecho, se considera que esta fiesta cierra el ciclo de Navidad: “La festa de la Purificazione viene a chiudere naturalmente il ciclo di Natale”⁶.

La ocasión en los evangelios de los cuales esta ceremonia toma el tema es la visita de la Virgen al templo en Jerusalén para la purificación ritual judaica. En el evangelio según Lucas (Lc 2, 22-39) se cuenta cómo el niño Jesús fue presentado en el templo -como exige el ritual- y cómo el anciano Simeón lo reconoció como Cristo, declarando que era “luz para iluminar a los paganos” (*Lumen ad revelationem ad gentium*).

Esta procesión se consideraba especial y tenía lugar, en las liturgias medievales, después de tercia y antes de la misa. En ella, una formación de velas se bendecía por el sacerdote mediante oraciones, siendo rociadas con agua bendita e incienso⁷.

La procesión de la Purificación puede considerarse como una de las más antiguas. Ésta es inusual por tener, desde sus inicios, el repertorio de cantos claramente definido. Ya en el siglo ix, los antifonarios de la misa de Mont-Blandin, Compiègne, Corbie, y Senlis escribieron un repertorio bien claro, que consistía en las antifonas *Ave gratia plena*, *Adorna thalamum* y *Responsum accepit Simeon*⁸.

Tanto el texto, procedente del evangelio según Lucas, como la celebración en sí misma han sido bien estudiados. Asimismo, la música ha sido objeto de estudio de numerosas investigaciones. Por ejemplo:

- J. Pelikan y L. Gambero publicaron sobre esta fiesta en el contexto mariano⁹.
- M. Fassler estudió sobre esta manifestación musical en la primera fiesta mariana en Jerusalén¹⁰.
- La antífona *Adorna thalamum* fue investigada, entre otros, por J. Dyer, quien estudió la procedencia griega del texto latino¹¹ y por el benedictino L. Janssen, quien resaltó algunos aspectos melódicos de esa antífona¹².

1 HILEY, 1993: 31.

2 SCHULZ, 1962: 65-69.

3 HUGLO, 2002: 121.

4 HESBERT, 1935: lxxxvij (AMS en adelante).

5 Considerando la fecha de la Natividad del Señor el 25 de diciembre, y no la de la iglesia oriental, que era el 6 de enero. Sobre esta distinción de la fecha de la Navidad véase GARCÍA LARRAGUETA, 1976: 33-49.

6 GAISSER, 1 (Roma, 1902): 20.

7 BAILEY, 1971: 16.

8 AMS 29a-30.

9 PELIKAN, 1996: 7-36; GAMBERO, 2005.

10 FASSLER, inédito. Agradecemos a la autora la información sobre su ponencia en el *festschrift* de Levy.

11 DYER, en prensa.

12 JANSSES, 1, (Roma, 1902): 18.

- M. Huglo nos mostró la evolución de la antifona *Responsum accepit Simeon* y su comportamiento en varios manuscritos¹³.

Dado que poco o nada se ha escrito sobre la fiesta de la Purificación en el contexto hispano, y menos aún en el aragonés, se exponen a continuación los datos significativos del repertorio escrito y recogido en las principales fuentes procesionales de uso aragonés¹⁴.

Dichas fuentes son las siguientes¹⁵:

- E-BAR 95: Barbastro, Archivo de la Catedral, Caja 95. Procesional responsorial agustiniano del siglo xv. Originario de la Catedral de Huesca. Es copia del posterior.
- B-Br IV/473: Bruxelles, Bibliothèque Royale, ms. IV/473. Procesional responsorial agustiniano de finales del siglo xiv. Originario de la Catedral de Huesca.
- (Sin abreviatura RISM; se propone E-Hp S-48)¹⁶: Huesca, Archivo Histórico Provincial, S-48. Procesional responsorial de uso monástico de los siglos xiv *ex.* - xv *in.* Procede del Monasterio de Villanueva de Sijena.
- E-Zs 41-117: Zaragoza, Biblioteca Capitular, ms. 41-117. Procesional doble, de tipo responsorial y agustiniano de los siglos xiv *ex.* - xv *in.* De uso en La Seo de Zaragoza.
- E-Zs 30-116: Zaragoza, Biblioteca Capitular, ms. 30-116. Procesional ritual franciscano-romano de principios del siglo xvi. Origen desconocido.

Asimismo, por razones de coincidencia del repertorio, se incluyen dos fuentes complementarias para este estudio. Por un lado, un ejemplar impreso de 1502, el *processionale cesaragustano* procedente de las planchas de J. Coci [E-Zs 35-24]¹⁷. Éste no sólo es bastante cercano en el tiempo con respecto a los anteriores sino que su repertorio sigue la tradición de La Seo cesaragustana reflejada en el citado ms. E-Zs 41-117. Por otro lado, se añade otro ejemplar, el ms. E-Zs 30-117, también de la Biblioteca Capitular de Zaragoza, que aunque es de finales del siglo xvi o incluso de principios del siglo xvii es copia del ms. E-Zs 30-116 de dicho depósito. Otras fuentes consultadas se citan a pie de página cuando corresponda.

EL REPERTORIO

Exponemos a continuación el índice alfabético, la localización en su fuente original y la identificación textual de cada una de las piezas del repertorio de la Purificación de los procesionales de uso aragonés¹⁸.

13 HUGLO, op. cit.

14 El repertorio de los procesionales aragoneses fue objeto de estudio de la tesis del que suscribe - *El procesional y su música en Aragón en la Baja Edad Media*-, dirigida por la Dra. María de los Desamparados Cabanes Pecourt y cuya lectura - defensa tuvo lugar en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza el 12 de junio de 2012.

15 Aunque la descripción completa y detallada de estas fuentes forman parte de la citada tesis doctoral, se pueden encontrar breves descripciones actualizadas de todos ellos en las siguientes referencias: ANDRÉS FERNÁNDEZ, en prensa; 22 (Zaragoza, 2011): 5-18; y 25 (Zaragoza, 2009): 151-67.

16 Distinguiéndola así de la Biblioteca Pública de Huesca (E-Hbp).

17 Zaragoza, Biblioteca Capitular, 35-24. Catalogado en NORTON, 1978: 221, no. 599.

18 Téngase en cuenta que sólo han sido citadas aquellas piezas que aparecen en la festividad de la Purificación. Advertimos

Antífonas

Íncipit	Fuente	E-Zs 41-117	E-Zs 35-24	B-Br IV/473	E-BAR 95	E-Hp S-48	E-Zs 30-116	E-Zs 30-117
<i>Adorna thalamum</i>	AMS 29a	_B 19r	-	-	-	124r	43r	2r
<i>Ave gratia plena Dei genitrix</i>	AMS 29a	_B 20r	-	-	-	125r	-	-
<i>Ecce Maria venit in templum</i>	F-Pn lat 776	_B 22r	-	-	-	126v	-	-
<i>Exsurge Domine adjuva nos</i>	AMS 201a	-	-	-	-	-	42r	1r
<i>Hodie beata virgo Maria</i>	CAO 3089	_B 21v	-	-	-	126v	-	-
<i>Hodie Maria virgo puerum</i>	CAO 3106	-	-	65r	62r	-	-	-
<i>Lumen ad revelationem</i>	CAO 3654	_B 18r	22r	-	(138r)	-	42r	1r
<i>O Maria jesse virga*</i> ¹⁹	CAO 4036	_B 22v	22v	-	-	-	-	-
<i>Responsum accepit Symeon</i>	AMS 29b	_B 21r	-	63v	60v	125v	45v	5r
<i>Venite et accendite</i>	F-Pn lat 776	_B 18r	21v	-	-	124r	-	-

Responsorios

Íncipit	Fuente	E-Zs 41-117	E-Zs 35-24	B-Br IV/473	E-BAR 95	E-Hp S-48	E-Zs 30-116	E-Zs 30-117
<i>Adorna thalamum... quem v./ Induere vestimentis</i>	CAO 6051	-	-	62v	59v	-	-	-
<i>Gaude Maria virgo v./ Gabrielem archangelum</i>	CAO 6759	_B 14v	23r	64r	61r	-	-	-
<i>Hodie Maria virgo puerum v./ Symeon justus</i>	CAO 6852	_B 17r	-	-	-	127r	-	-

esto porque algunas de las piezas aquí citadas pueden aparecer en otras celebraciones (por ejemplo, *O Maria jesse virga* en [E-Hp] S-48, f. 10r, *In die nativitatis Domini*), las cuales, evidentemente no hemos indicado.

¹⁹ Sólo en forma de íncipit.

<i>Obtulerunt pro eo Domino v./ Postquam impleti</i>	CAO 7307	_B 22v	-	-	-	-	47r	7r
<i>Responsum acceperat Symeon v./ Cum inducerent</i>	CAO 7537	_B 15v	-	-	-	-	-	-
<i>Sancta et immaculata v./ Post partum</i>	CAO 7569	-	21v	-	-	-	-	-

Otro repertorio - Himno

Ave maris stella (CAO 8272), E-Zs 35-24, f. 21v.

LA ORDENACIÓN LITÚRGICA

Para abordar el estudio del repertorio, ofrecemos una doble comparación de la ordenación litúrgica de las piezas de la Purificación que aparecen en las fuentes aragonesas, con el fin de establecer posibles vínculos entre ellas y analizar el comportamiento de dicho repertorio en el contexto medieval paneuropeo.

Por tanto, veamos una primera comparación (tabla 1)²⁰ del repertorio aragonés de la Purificación y otras fuentes cercanas. El texto del impreso E-Zs 35-24 ha sido adaptado (sin perder la información básica del mismo) por dos razones. Por un lado, sus rúbricas (didascalias) son demasiado extensas para verlas de forma comparativa. Por otro lado, el copista duplicó, de algún modo, el repertorio, pues copió, una primera vez las piezas y rúbricas en forma de íncipit para, después, volver a escribirlas completas y con música. En esa segunda vez, hay, además, una rúbrica que indica cómo proceder en caso de que por algún motivo no pueda realizarse la procesión a la iglesia de Santa María la Mayor de Zaragoza (es decir, a la Basílica del Pilar de Zaragoza).

²⁰ Presentada en forma de índice analítico de contenidos, con texto semi-normalizado; rúbricas en mayúsculas. El asterisco indica que se trata de una pieza escrita sólo en forma de íncipit textual; entre corchetes se muestran las adiciones marginales.

Figura 1. Tabla comparativa del repertorio de Purificación en procesionales aragoneses.

E-Zs 35-24, 21v	ZAR B14v	BRU 62v / BAR 59v	SIJ 124r	FRC 42r / 30-117, 1r
IN PURIFICACIONE BEATE MARIE VIRGINIS	PURIFICATIO VIRGINIS MARIE	IN PURIFICACIONE BEATE MARIE [VIRGINIS] ⁱⁱ	IN FESTUM PURIFICACIONIS BEATE MARIE	IN DIE PURIFICACIONIS ^{iv}
IMUS AD ECCLESIAM BEATE MARIE MAIORIS				
r./ Gaude Maria *	r./ Gaude Maria virgo v./ Gabrielem archangelum			
IN INTROITU ECCLESIE	<in ii ^a stacione>			
r./ Sancta et immaculata*	r./ Responsum acceperat Sim. v./ Cum inducerent			
A DUOBUS CANONICIS	<in iii ^a stacione>			
v./ Post partum* ⁱ	r./ Hodie Maria virgo v./ Symeon iustus Gloria patri			
BENEDICAT CANDELAS*	ISTA ANTIPHONA CANTETUR TRIBUS VICIBUS			
a./ Venite et accendite	a./ Venite et accendite		a./ Venite et accendite	
TERCIO CANTETUR TOTA POSTEA DICATUR	ISTA ANTIPHONA TRIBUS VICIBUS CANTETUR			
a./ Lumen ad revelationem v./ Nunc dimitis v./ Quia viderunt v./ Quod parasti Gloria patri - sicut erat	a./ Lumen ad revelationem v./ Nunc dimitis v./ Quia viderunt v./ Quod parasti Gloria patri - sicut erat	(a./ Lumen ad revelationem) ⁱⁱⁱ		a./ Lumen ad revelationem a./ Esurge Domine v./ Deus auribus
		IN PROCESSIONE		(AD PROCESSIONEM) ^v
		r./ Adorna thalamum... quem v./ Induere vestimentis Gloria patri		
	a./ Adorna thalamum a./ Ave gracia plena		a./ Adorna thalamum a./ Ave gratia plena	a./ Adorna thalamum
		(ALIA)		
	a./ Responsum accepit Symeon	a./ Responsum accepit Symeon	a./ Responsum accepit Symeon	a./ Responsum accepit Symeon
		ALIUD		
		r./ Gaude Maria virgo v./ Gabrielem archangelum Gloria patri		
	a./ Hodie beata virgo Maria		a./ Hodie beata virgo Maria	
	a./ Ecce Maria venit in temp.		a./ Ecce Maria venit ad temp.	
	IN INTROITU ECCLESIE	IN INTROITU		
	a./ O Maria*	a./ Hodie Maria virgo puerum	r./ Hodie Maria virgo puerum v./ Simeon iustus Gloria patri	
POST SERMONEM IN REDITU	IN EXITU BEATE MARIE			
h./ Ave maris stella	r./ Obtulerunt pro eo Domino v./ Postquam impleti Gloria patri			r./ Obtulerunt pro eo Domino v./ Postquam impleti

Notas de la Figura 1.

- i Versículo del anterior responsorio *Sancta et immaculata*.
- ii Adición de *virginis* en E-BAR 95.
- iii Adición posterior sólo en E-BAR 95 y fuera de lugar -f. 138r-.
- iv E-Zs 30-117 sin rúbrica.
- v Rúbrica sólo en E-Zs 30-117, f. 2r.

Vemos que los procesionales se comportan de un modo diverso entre ellos y que tienen escasos puntos en común. De forma general, el repertorio de casi todos ellos guarda, para esta celebración, las antífonas originarias de los primeros graduales (*Adorna thalamum*, *Ave gratia plena* y *Responsum accepit Simeon*)²¹ y toma otras piezas prestadas de los oficios del mismo día (antífonas *Ecce Maria venit* y *Hodie beata virgo*; responsorios *Responsum acceperat*, *Hodie Maria virgo* y *Obtulerunt pro eo*)²².

Curiosamente, la antífona *Responsum accepit Simeon*, que aparece en todos los procesionales, está ausente en el impreso de 1502. ¿Por qué? Desconocemos el motivo de esa exclusión, así como el de otras importantes piezas procesionales como *Adorna thalamum*, *Ave gratia plena* y *Obtulerunt pro eo Domino*, pero hace pensar en dos posibilidades: ¿quizás se copiaron en algún otro manuscrito ahora desaparecido o hubo una modificación de la liturgia en esa ceremonia? Desde luego, con los datos disponibles, no podemos afirmar ninguna de las dos cosas, pero sí sugerir una posible reducción del repertorio a cantar en ese rito en Zaragoza, pues, aunque no hemos encontrado testimonios coetáneos que puedan mostrar más detalles, hemos hallado que en una consuetud del siglo XVII (E-Zs 42-15)²³ de La Seo²⁴ se explicita que la procesión de las candelas se acompaña de las mismas piezas que indica el impreso de 1502 -antífona *Lumen ad revelationem* e himno *Ave maris stella*-, lo que apoyaría dicha hipótesis:

“A 2 [de febrero] la Purificación de Maria sancta doble de 2 clase, en laudes y vísperas la 4. Antiphona *Lumen ad revelationem*, en la bendición de las candelas, y en la procession color violado. [...] Y salen todos los señores Capitulares y clero del choro cantando el hymno *Ave Maris stella*, y lo entonan en el choro los sochantres y se arrodillan todos. // Dos escolares de la sachristia mayor dan belas blancas encendidas a todo el clero, y en esta forma pasan claustro menor.”²⁵

Igualmente debemos resaltar lo que ocurre con esa misma antífona (*Lumen ad revelationem*) en los procesionales altoaragoneses E-Hp S-48, B-Br IV/473 y E-BAR 95, pues aquélla no aparece escrita en los mismos²⁶. ¿Por qué no se encuentra esta antífona en esos códices? Aquí la respuesta, según los datos disponibles, es otra: seguramente fue copiada en algún otro códice (gradual o misal probablemente).

21 AMS 28a.

22 HESBERT, 1963-1979 (CAO en adelante). En ambos *cursus* del CAO (vols. 1 y 2), 48a y ss., si bien la tradición aragonesa se observa en mayor medida en los procesionales catedralicios.

23 *Consuetud de la santa Iglesia metropolitana de Çaragoça*, data *post quem* de 1670; en Zaragoza, Biblioteca Capitular, 42-15.

24 “[...] salir [los canónigos] por la puerta de San Bartolomé”, E-Zs 42-15, p. 256 y otros detalles encontrados en dicha consuetud.

25 E-Zs 42-15, pp. 31-33.

26 Como se ha señalado, sólo aparece en BAR, siendo ésta una adición posterior fuera de su lugar, al final del códice.

Hemos constatado que, para el caso de B-Br IV/473 / E-BAR 95, otras piezas además de las escritas en esos procesionales se cantaban para la Purificación, pues una consuetudine coetánea de Huesca (E-H 21)²⁷ nos informa de que se interpretaba la antifona *Venite et accendite*, no copiada en los procesionales oscenses, para esa fecha. De este modo, vemos que sí se seguía la tradición procesional de otras catedrales, como a continuación confirmaremos. También debemos mencionar que estos mismos procesionales oscenses (B-Br IV/473 y E-BAR 95) copiaron la pieza *Adorna thalamum* en su forma responsorial y no como antifona. Este responsorio es tomado del oficio de Maitines de la misma celebración²⁸ pero desconocemos la razón por la que se hacía así en la sede oscense.

Una ulterior comparación (tabla 2) de este repertorio con su análogo aquitano²⁹ y otras fuentes cercanas tanto geográficamente como por contenido, como el procesional de la Catedral de Vic (E-VI 117)³⁰ demuestra que, de forma general, los procesionales aragoneses, para la fiesta de la Purificación, siguen la tradición aquitana del denominado *grupo meridional*, tanto en el uso catedralicio como en el monástico³¹.

Las evidencias principales de este hecho son:

- E-Zs 41-117 sigue la liturgia y ordenación del repertorio procesional de los cabildos metropolitanos de Toulouse y, en menor medida, de Narbona (F-Pn lat 780 y E-Mn 136 respectivamente)³².
- E-Hp S-48, a excepción de una pieza, sigue la tradición monástica aquitana, dado que su ordenación corresponde con dos procesionales del mismo tipo; uno de la abadía de Saint-Gilhem le Désert y otro de la de Saint-Michel de Gaillac (F-MOv 20 y F-Pn lat 776)³³.
- E-Zs 30-116, sigue el ritual romano-franciscano³⁴.
- Para los casos B-Br IV/473 y E-BAR 95, desafortunadamente, no hemos podido localizar su filiación con los datos disponibles.

27 Huesca, Archivo de la Catedral, ms. 21, consuetudine oscense del siglo xv; Purificación indicada en pp. 13-14.

28 CAO 6051 SL (presa *Quem* sólo en Senlis).

29 “Purification” en CLÉMENT-DUMAS, inédito: 415-20 y 735-8; tabla adaptada. Agradecemos a la autora el envío de su tesis doctoral completa.

30 Vic, Museo Episcopal, ms. 117, procesional de la Catedral de Vic, ca. 1300.

31 Denominación de “grupo meridional” de G. Clément-Dumas. Véase la citada tesis doctoral.

32 Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 780, gradual de la Catedral de Narbona, siglo xi *ex.* (ff. 21r-), y Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 136, procesional originario de la Catedral de Toulouse, ca. 1200 (ff. 10r-).

33 Montpellier, Médiathèque d’agglomération (olim *Bibliothèque de la ville*), ms. 20, del siglo xiii (ff. 25v-) y Paris, Bibliothèque nationale, lat. 776, gradual - procesional monástico, siglo xi (ff. 26v-)

34 “Tableau VIII: Le processionnal Romano-Franciscain”, en HUGLO, 1999: 54*.

Figura 2. Tabla comparativa de ordenación del repertorio de la Purificación.

	Pn 780	Mn 136	Pn 776	MOv 20	VI 117	ZAR	SIJ	BRU BAR	FRC
Ave gratia plena	7	4	2	4	5	4	3		
Adorna thalamum	3	3	3	3	6	3	2	R1	3
Responsum accepit	4	5	4	5	7	5	4	2	4
Venite et accendite	1	1	1	2	1	1	1		
Hodie beata virgo			5	6		5	5		
Ecce Maria venit	6	6	6		8	6	6		
Lumen ad revelationem	2	2		1	2	2	-		1
Cum inducerent	5								
r./ Hodie Maria virgo		7		7	4		7	4	
r./ Gaude Maria virgo				8	3			3	
a./ Exsurge Domine									2
a./ Hodie Maria virgo									
r./ Obtulerunt pro eo						7			

ADORNA THALAMUM – LA MÚSICA

Para proceder a un análisis más profundo y detallado, hemos contrastado las melodías de una pieza significativa (antífona *Adorna thalamum*) que fueron copiadas en los procesionales aragoneses. La elección de esta pieza se justifica principalmente por dos motivos: 1) ésta forma parte del estrato más antiguo del repertorio procesional de la liturgia cristiana y por tanto es de especial interés, y 2) la antífona se encuentra recogida en las tablas comparativas melódicas que conforman el *Graduale Critique* del *Atelier de Paléographie Musicale* de la Abadía de San Pedro de Solesmes, lo que nos ha permitido observar las variantes y filiaciones tanto textuales como musicales en el contexto de la liturgia latina³⁵. Nuestra transcripción ha copiado las versiones aragonesas disponibles (que por desgracia son sólo la de los procesionales al no encontrar otras melodías de esta pieza en otras fuentes locales) y la de la fuente europea más cercana.

³⁵ Esta comparación pudo realizarse gracias a una estancia de investigación en dicho taller, subvencionada por la Obra Social de la CAI en 2009, bajo la dirección del Dr. Daniel Saulnier.

Figura 3a. Transcripción melódico-textual de la antífona *Adorna thalamum* (I).

A./ ADORNA THALAMUM

FRC 43r (+ E-2s 30-117, 2r)
STU 1,24r
ZAR A15r
F-PN 77b, 26v
FRC
SIJ
ZAR
ALB

A - DOR - NA THA - LA - MUM TU - UM, SY - ON, ET SUB - CI - PE RE - GEM CHRI - STUM: AN - PLE - CTE - RE MA - RI - AM, OUE EST
 TU - UM, AN - PLE - CTE - RE MA - RI - AM, TU - UM, AN - PLE - TE (207) RE MA - RI - AM, TU - UM, AN - PLE - CTE - RE MA - RI - AM,
 CE - LE - STIS POR - TA: I - PSA E - NIM POR - TAT RE - GEM GLO - RI - E NO - VI LU - MI - NIS: SUB - STITIT VIR - GO AD - DU - CENS
 CE - LE - STIS NO - VO LU - MI - NE: CE - LE - STIS NO - VO LU - MI - NE: CE - LE - STIS NO - VO LU - MI - NE:

En la transcripción se observa que:

- Las melodías siguen un mismo modelo melódico con ligeras variantes ornamentales, con alguna excepción en E-Zs 41-117.
- Este mismo ms. (E-Zs 41-117) excluye el pronombre *eum*, hecho que no sucede en el resto de procesionales consultados. No hemos podido tampoco encontrar otra fuente que haga lo mismo. Además, la melodía, en un punto determinado (*Quem accipiens*), fue copiada una quinta descendente. ¿Quizás olvidaron cambiar la clave?, pues la melodía sigue el mismo patrón que el resto y con un cambio de clave quedaría casi idéntico al resto. No podemos dar más datos pues, como hemos visto, ni siquiera esta pieza fue copiada en el procesional análogo impreso E-Zs 35-24.
- E-Zs 30-116 y su copia posterior (E-Zs 30-117) escribieron su melodía directamente transportada (clave de Fa en lugar de Do); quizás por eso tuvieron que suprimir la primera nota y su posterior repetición (nota Si); que no es la única cancelación por raspado de estos manuscritos (indicada con una X entre paréntesis en la transcripción), pues se han suprimido todas sus notas agudas. De forma sorprendente, este manuscrito incluye igualmente una palabra de más (*genitum*). Desconocemos el porqué de este hecho, pues no hemos encontrado fuente alguna que lo haga del mismo modo.

Por otra parte, al cotejar esas melodías con las propias de los primeros registros musicales de la liturgia occidental³⁶ (con el fin de ver confirmar sus posibles filiaciones), vemos que:

- La pieza que más concuerda con las aragonesas, a pesar de la enorme uniformidad encontrada, es la que copia el manuscrito aquitano de Gaillac - Albi (GC, Alb = F-Pn lat 776, f. 26v)³⁷.
- Las variantes ornamentales de E-Hp S-48 son sin duda las más similares a dicho manuscrito (F-Pn lat 776).
- No hemos hallado una pieza cuyo texto (o sus ligeras variantes melódicas) concuerden con E-Zs 30-116.
- Tampoco hemos encontrado melodía alguna que se modifique (o transporte parcialmente) como lo hace E-Zs 41-117.

CONCLUSIONES

La fiesta de la Purificación es una de las celebraciones más antiguas de la liturgia latina. Aunque toma elementos del ritual judaico, su origen es bizantino. Su representación en forma de procesión se ve reflejada en los primeros antifonarios de la misa escritos en Europa (siglos VIII-IX). En Aragón, son princi-

³⁶ Como se ha anticipado, cotejo con las tablas de antifonas del *Graduel Critique* de Solesmes.

³⁷ Ms. cit. supra.

palmente varios procesionales -todos ellos de finales de la Edad Media- los que guardan el contenido de las piezas musicales para esta fiesta.

El estudio de este repertorio en dichos procesionales y en fuentes afines muestra que no todo el repertorio procesional fue copiado en su supuesto libro de destino: el procesional; sino que parte de ese repertorio podría haber sido todavía copiado en otros libros litúrgicos. En otros casos, las evidencias sugieren que la desaparición de ciertas piezas del repertorio se deban a un cambio litúrgico en dicha celebración.

Aunque las piezas del repertorio de la Purificación estaban claramente definidas desde los primeros momentos en que fueron puestas por escrito en los libros de la liturgia latina (nos referimos al recogido en AMS), las fuentes más tardías, como las aquí estudiadas, atestiguan cierta diversidad local debida al paso del tiempo y a las diferencias litúrgicas de los órdenes y lugares de culto, y ponen de manifiesto cierta disparidad en la ordenación y proceder de estas procesiones, tal y como hemos visto en los datos de las tablas comparativas 1 y 2 y en sus respectivos análisis.

Sin embargo, estas diferencias no se deben a un tipo de liturgia de una área o región, como puede ser la aragonesa, sino que se deben al uso local, como, por ejemplo el tipo de orden religioso o el tipo de *cursus* (monástico o catedralicio) de la institución eclesiástica que usó dichos procesionales. De hecho, las evidencias muestran, de forma general, una fuerte relación del repertorio de la Purificación que aparecen en los procesionales aragoneses con su análogo aquitano. Esta hipótesis es demostrable por dos hechos. Por un lado, la comparación del repertorio aragonés con otros repertorios gregorianos en su ordenación tanto catedralicia como monástica corresponde con sus análogos aquitanos. Y, por otro lado, al comparar las melodías de una de las piezas procesionales más representativas (*Adorna thalamum*), se ha encontrado que a pesar de las variantes melódicas³⁸ existe una concordancia entre las melodías aragonesas y las recogidas en las fuentes aquitanas.

En cualquier caso, un estudio comparativo mayor (tomando datos de la citada tesis del que suscribe), indica que el repertorio litúrgico-musical de estos manuscritos responde al de la liturgia franco-romana implantado en la hispania medieval desde finales del siglo XI y su repertorio tiende a continuar, en mayor o menor medida, una tradición litúrgico procesional en sus lugares de uso.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS FERNÁNDEZ, David, “Corpus processionalium in Late Medieval Aragon: manuscripts, attributes & special features”, en T. KNIGHTON y E. ROS FÁBREGAS (eds.), *New Perspectives on Early Iberian Music*, Regensberger, en prensa.
- ANDRÉS FERNÁNDEZ, David, “Los procesionales de la Biblioteca Capitular de Zaragoza (E-Zs 30-116 y E-Zs 30-117). Descripción y contenidos”, *Aragón en la Edad Media*, 22 (Zaragoza, 2011): 5-18.

³⁸ Concepto de variante melódica tomado de SAULNIER, 2005.

- ANDRÉS FERNÁNDEZ, David, “Un procesional en la Catedral de Barbastro”, *Nassarre: revista aragonesa de musicología*, 25 (Zaragoza, 2009): 151-67.
- BAILEY, Terence William, *The procession of Sarum and the Western church*, Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies, 1971.
- CLÉMENT-DUMAS, Gisèle, “Le processionnal en Aquitaine: genèse d’un livre et constitution d’un répertoire (Xe-XIIIe siècle)”, 2 vols., Thèse de Doctorat (Université François-Rabelais de Tours, 2001).
- DYER, Joseph, “«Adorna thalamum tuum»: East and West in the medieval Roman celebration of Candlemas”, *Cantus Planus paper read at the 15th meeting*, (Dobogókö, Hungary, 2009), en prensa.
- FASSLER, Margot, “«Adorna thalamum» and «Ave gratia plena»: two processional antiphons in Eastern and Western tradition of the feast of the Purification”, en *Colloquium for Professor Kenneth Levy* (Princeton University, 1992), inédito.
- GAISSER, Ugo, “La festa della Purificazione”, *Rassegna Gregoriana*, 1, 2 (Roma, 1902): 20-21.
- GAMBERO, Luigi, *Mary in the Middle Ages: the Blessed Virgin Mary in the thought of Medieval Latin theologians*, San Francisco, Ignatius Press, 2005.
- GARCÍA LARRAGUETA, Santos A., *Cronología: (Edad Media)*, Pamplona, Universidad de Navarra, 1976.
- HESBERT, Renato-Joanne, *Corpus Antiphonarium Officii, Rerum Ecclesiasticarum Documenta*, 6 vols., Roma, Herder, 1963-1979.
- HESBERT, Renato-Joanne, *Antiphonale Missarum Sextuplex*, Bruxelles, Vromant & Co., 1935.
- HILEY, David, *Western Plainchant: A Handbook*, Oxford, Oxford University Press, 1993.
- HUGLO, Michel, “L’antienne «Responsum accepit Simeon» dans la tradition manuscrite du processionnal”, en M. CZERNIN (ed.), *Gedenkschrift für Walter Pass*, Tutzing, Hans Schneider, 2002: 121-129.
- HUGLO, Michel, *Les manuscrits du processionnal*, 2 vols., München, Henle Verlag, 1999, 2004.
- JANSSES, Lorenzo, “L’ «Adorna thalamum»”, *Rassegna Gregoriana*, 1, 2 (Roma, 1902): 17-19.
- NORTON, F. J., *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal, 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1978.
- PELIKAN, Jaroslav Jan, *Mary through the centuries: her place in the history of culture*, New Haven, Yale University Press, 1996.
- SAULNIER, Daniel, “Les variantes musicales dans la tradition manuscrite des antiennes du repertoire romano-franc”, 2 vols., Thèse de doctorat (Ecole Pratique des Hautes Etudes, Sciences historiques et philologiques, 2005).
- SCHULZ, H. J., “Marienfeste”, J. HÖFER y Karl RAHNER (eds.), *Lexikon für Theologie und Kirche*, Freiburg, 1962, vol. 7: 65-69.

Recibido: 18/09/2012

Aceptado: 21/02/2013